

CURRICULUM VITÆ

Sandra PÉREZ-RAMOS

Maîtresse de conférences en langue de spécialité et traduction
Université de Rouen Normandie
UFR Lettres et Sciences Humaines
Département de Langues étrangères appliquées
1, rue Lavoisier - 76130 Mont-Saint-Aignan
sandra.perez-ramos@univ-rouen.fr

I. Expériences professionnelles

Septembre 2026 – Actuellement	Maîtresse de conférences en Traduction et Langue de Spécialité <i>UFR Lettres et Sciences Humaines – Département de Langues étrangères appliquées de l'université de Rouen – Normandie.</i>
Septembre 2022 - Août 2026	Chargée de cours en LEA et au Master Traduction et Interprétation et enseignante contractuelle en espagnol LANSAD <i>UFR des Langues Vivantes Étrangères – Département des Langues Étrangères Appliquées de l'université de Caen – Normandie.</i> <i>Carré International de l'université de Caen – Normandie.</i>
Janvier – Septembre 2022	Enseignante contractuelle en LEA <i>UFR Langues vivantes étrangères - Département des Langues Étrangères Appliquées de l'université de Caen – Normandie.</i>
2021	Chargée d'enseignement vacataire <i>Département de Culture et Langues étrangères de l'université Catholique de Bretagne-Sud, Arradon.</i>
2020 – 2021	A.T.E.R. <i>UFR de Langues et cultures étrangères - Département de Langues Étrangères Appliquées et d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'université de Paris VIII – Vincennes – Saint-Denis.</i>
2019 – 2020	Maîtresse de langue espagnole <i>UFR Lettres, Langues et Sciences humaines & sociales - Département d'Études ibériques et ibéro-américaines de l'université de Bretagne Sud – Lorient.</i> Examinatrice-correctrice des épreuves DELE et CLES <i>Centre des Langues de l'UBS.</i>
2018 – 2019	A.T.E.R. <i>UFR Lettres et Sciences Humaines - Département de Langues Étrangères Appliquées et d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'université de Perpignan Via Domitia.</i>

2016 – 2018	Lectrice de langue espagnole <i>UFR Lettres et Sciences Humaines - Département de Langues Étrangères Appliquées et d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'université de Perpignan Via Domitia.</i> Examineur-correcteur des épreuves CLES <i>Centre des Langues de l'UPVD – Service Platinium.</i>
---------------------------	--

II. Diplômes

2021	Doctorat en études ibériques et latino-américaines (université de Perpignan Via Domitia) et en traduction, genre et études culturelles (université de Vic – université centrale de Catalogne).
2018	Diplôme d'examinatrice-correctrice officielle DELE Cervantès (Niveaux A1/A2/B1/B2/C1/C2), numéro : 200990, (Institut Cervantès de Palerme, Italie).
2016	Master en métiers de l'enseignement (université de Grenade, Espagne).
2014	Licence en traduction et interprétation (université de Malaga, Espagne).

III. Articles nationaux ou internationaux à comité de lecture

1. Pérez-Ramos, S. (2025). **Méthodologie d'initiation à la relecture en cours de post-édition : le traitement textuel à l'aide de mkAling**. *Contextes didactiques, linguistiques et culturels*, volume 3, numéro 2, 236-251. Consulté sur : <https://asjp.cerist.dz/en/article/278303>
2. Pérez-Ramos, S. (2024). **La critique des femmes par une biographe du XIXe siècle : le Dictionnaire de femmes célèbres (1835) de María Antonia Gutiérrez Bueno**. *Fabula / Les colloques, Critiquer au féminin au XIXe siècle* (dir. Julie Anselmini, Lucie Barette). Consulté sur : <http://www.fabula.org/colloques/document11357.php>
3. Pérez-Ramos, S. (2023). **Por “dubius in fide, infidelis est” : la censura de la traducción castellana de Les Américaines, ou la Preuve de la religion par les lumières naturelles (1769)**. *Mutatis Mutandis, Revista latinoamericana de traducción* 16 (2), 277-292. Consulté sur : <https://doi.org/10.17533/udea.mut/v16n2a02>
4. Pérez-Ramos, S. (2022). **La traducción médica al servicio de la publicidad farmacéutica en el siglo XIX: el caso del éter acético, de la sal amoníaco y del ácido nítrico en tres notas paratextuales de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz**. *Panacea@, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 55, ISSN 1537-1964. Consulté sur : https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea22-55_04_Tribuna_01_PerezRamos.pdf
5. Pérez-Ramos, S. (2021). **El sesgo androcéntrico en la prensa médica dieciochesca: « L’art de faire des garçons » (1755) de Michel Procope-Couteux (1684-1753)**. *RAUDEM. Revista de Estudios de las Mujeres*, 9 (1), 1-22. Consulté sur : <https://doi.org/10.25115/raudem.v9i1.6461>
6. Pérez-Ramos, S. (2021). **Didáctica de la expresión oral en la educación secundaria obligatoria: una investigación con alumnado de refuerzo educativo**. *REL. Revista Electrónica del Lenguaje*, 8 (1), 61-79. Consulté sur : <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/volumen-viii/>
7. Pérez-Ramos, S. (2019). **Une traductrice spécialisée au XIXème siècle : María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz et la maladie du “ choléra-morbus ”**. *Revue Synergies Espagne* n°12, p. 107-119. Consulté sur : https://gerflint.fr/Base/Espagne12/perez_amos.pdf

IV. Chapitres d'ouvrages nationaux ou internationaux à comité de lecture

8. Pérez-Ramos, S. (2025). **Propuesta didáctica para la extracción de un glosario especializado a partir de la compilación de un corpus de prospectos médicos y de su tratamiento informático en clase de traducción científica.** En Valdez, Cristian, Patin, Stéphane et Ramos Ruiz, Ismael (eds.), *La traducción especializada español-francés. Investigación, docencia y práctica profesional*, Editorial Comares.
9. Pérez-Ramos, S. (2025). **Transmission d'avancées scientifiques durant l'épidémie du choléra-morbus (1832) : le cas de la traductrice María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874).** En Pérez Stanis, Juillet Garzón, Sabrina, Pech-Pelletier, Sarah (eds.), *La cité malade. Pouvoirs, émotions, cultures et épidémies dans les métropoles européennes (XVII-XXème siècles)*, Éditions Jérôme Millon.
10. Pérez-Ramos, S. (2023). **Nacimiento de una traductora especializada en el siglo XIX: estudio analítico-lingüístico de la primera etapa de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874).** En González Fernández, Adela (coord. y dir.), González Jiménez, Juan Miguel et Rodríguez-Tapia, Sergio (eds.), *Estudios lingüísticos en torno al papel de las mujeres traductoras en la historia*, Editorial Comares.
11. Pérez-Ramos, S. (2023). **Crítica masculina sobre la querella de las mujeres en la prensa satírica y caricaturesca francesa: el caso de *Sans-Gêne* (1901), *Le Rire* (1901) y *L'Assiette au Beurre* (1906).** En Bartolotta, Salvatore et Tormo-Ortiz, Mercedes (eds.), *Mujeres en la Querelle des Femmes*, Editorial UNED.
12. Pérez-Ramos, S. (2021). **Entre la cuna y la pluma: el «Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres» de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874).** En Moreno-Lago, Eva (ed.), *Escrituras y Escritoras (Im) pertinentes: narrativas y poéticas de la rebeldía*, Dykinson.

V. Thèse

13. Pérez-Ramos, S. (2021). **María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874): traductora científica y biógrafa femenina** [Thèse de doctorat]. Consulté sur : <https://theses.fr/2021PERP0027>

- Soutenue devant un jury composé de :

M. Christian LAGARDE (Directeur, Professeur émérite, UPVD).

Mme Pilar GODAYOL (Directrice, Professeure des Universités, UVic-UCC).

Mme Montserrat BACARDI (Présidente et rapporteuse, Professeure des Universités, UAB).

M. José Carlos DE HOYOS (Rapporteur, Professeur des Universités, ULL3).

Mme Solange HIBBS-LISSORGUES (Examinatrice, Professeure émérite, UT2J).

Mme Teresa JULIO (Examinatrice, Maîtresse de conférences, UVIC-UCC).

VI. Recensions nationales ou internationales publiées sans comité de lecture

14. Pérez-Ramos, S. (2023). **Le langage au carrefour des disciplines. Hommage au professeur Christian Lagarde**, Mercè Berché Pujol (Coord. 2020), *Glottopol, Revue de sociolinguistique*, 38. Consulté sur : <https://doi.org/10.4000/glottopol.3460>

15. Pérez-Ramos, S. (2023). **Feminisme i traducció (1965-1990)**, Pilar Godayol (2019), *Asparkia, Investigación feminista*, 37, p. 165-168. Consulté sur : <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/asparkia/article/view/4551>

16. Pérez-Ramos, S. (2020). **Léxico económico en la lengua española de principios del XIX. El Epítome de Jean-Baptiste Say**, José Carlos de Hoyos (2018), *Revista de Lexicografía*, Vol.25, p.273-274. Consulté sur : <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.6005>

VII. Ouvrage

17. Pérez-Ramos, S. (2023). **Mujeres traductoras, mujeres luchadoras. La trayectoria en la sombra de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)**, Vertere, n° 25, Proyecto Hermēneus, Ediciones de Universidad de Valladolid. Consulté sur : <https://www.publicaciones.uva.es/index.php/eduva/catalog/book/292>

VIII. Conférences nationales et internationales à comité de lecture

1. Pérez-Ramos, S. (Proposition acceptée pour mai 2026). **La comprensión del discurso médico franco-español en clase de máster: del análisis de los formantes clásicos a la extracción terminológica**, I Congreso rotativo hispano-francés sobre discursos de especialidad: salud planetaria, traducción y didáctica. Congrès organisé par les équipes de recherche ALTAE, HUM-1108 et IATEXT à l'Institut d'études avancées de Paris.

2. Pérez-Ramos, S. (2025). *La textométrie appliquée à l'entraînement pédagogique du CLES : vers une méthodologie d'acquisition et d'intégration lexicale outillée*, Congrès CLES : Le plurilinguisme en action. Former, évaluer et certifier. Congrès organisé par la Coordination Nationale du CLES au Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Espace, Paris.
3. Pérez-Ramos, S. (2023). *Pour être écrite et traduite par une femme : la censure de la traduction espagnole de Les Américaines, ou la Preuve de la religion par les lumières naturelles (1769) de Jeanne Marie Leprince de Beaumont*, Colloque Intra-Équipe ERLIS, université de Caen.
4. Pérez-Ramos, S. (2022). *Archival research in the study of manuscripts: a comparative analysis of Georgette Camille's draft*, Congrès Trexuality. Interdisciplinary Approaches to translated and multilingual texts, organisé par l'université de Turku, Finlande.
5. Pérez-Ramos, S. (2022). *Visibilidad femenina en la traducción científica de principios del siglo XIX : un estudio lingüístico y contextual sobre la primera etapa traductora de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)*, I Congreso Internacional de Mujeres traductoras: estudios traductológicos y lingüísticos de l'université de Cordoue, Espagne.
6. Pérez-Ramos, S. (2021). *Entre la cuna y la pluma: el «Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres» de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)*, XVIII Congreso Internacional « Bordes », organisé par l'université de Sevilla, Espagne.
7. Pérez-Ramos, S. (2019). *La labor en traducción científica de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: una lucha por la visibilidad de la mujer traductora en el siglo XIX*, III Coloquio Internacional en Traducción et Género, « Feminism(s) and/in translation », Valence, Espagne.
8. Pérez-Ramos, S. (2019). *Didactique de l'expression orale : une recherche innovante avec des élèves durant un cours de soutien éducatif*, VI Colloque international en éducation « Enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante », Montréal, Québec.
9. Pérez-Ramos, S. (2017). *La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional en España*, I Congreso Internacional de «Traducción y Censura en la Literatura y en los Medios de Comunicación», Valence, Espagne.
10. Pérez-Ramos, S. (2017). *Propuesta de intervención didáctica para la enseñanza de la variación léxica del mundo hispánico en clase de LE/L2*, XXVIII Congreso internacional de ASELE, Tarragone, Espagne.

IX. Journées d'études nationales à comité de lecture

11. Pérez-Ramos, S. (2026). *La communication institutionnelle de l'Europe en Andalousie (Espagne) : analyse outillée du discours de la revue « Europa – Junta » (1992-2021)*, Projet UCER - « L'image de l'Europe dans les médias régionaux contemporains (20ème-21ème siècles) », organisée par l'ERLIS de l'université de Caen.
12. Pérez-Ramos, S. (2025). *L'étude lexicale outillée en cours de communication professionnelle espagnole dans la filière LEA : analyse textuelle et méthode d'extraction terminologique*, Quelle place pour le numérique dans la filière LEA ? Journée organisée par l'ERLAC de l'université de Rouen et par l'UR Humain de l'université de Montpellier Paul-Valéry.
13. Pérez-Ramos, S. (2022). *La critique des femmes par une biographe du XIXe siècle : le « Dictionnaire des femmes célèbres » (1835) de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz*, journée organisée par l'équipe de recherche LASLAR de l'université de Caen – Normandie.

X. Invitations externes

14. Pérez-Ramos, S. (2025). *La Traduction face aux unilatéralismes des discours historiques et scientifiques*, entretien réalisé à l'initiative de Kahled Ochi (Docteur). Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels, 3(2), 647-659. Consulté sur : <https://asjp.cerist.dz/en/article/278327>
15. Pérez-Ramos, S. (2024). *Georgette Camille, traductrice de Virginia Woolf*, séminaire Génétique des Traductions de l'Institut des Textes et manuscrits modernes, ITEM. CNRS/ENS, à l'initiative de Patrick Hersant (MCF HDR). Consulté sur : <https://www.item.ens.fr/sandra-perez-ramos-georgette-camille-traductrice-de-virginia-woolf/>
16. Pérez-Ramos, S. (2022). *La voix subalterne des femmes dans les paratextes des traductions*, invitée par le laboratoire ERLIS Junior à l'université de Caen – Normandie.
17. Pérez-Ramos, S. (2018). « *Le chemin se fait en marchant* » : du romantisme de Bécquer au modernisme de Machado, invitée par l'Association Les Amis de l'Art au Palais de Congrès, Perpignan.

18. Pérez-Ramos, S. (2016). *Un voyage rétrospectif au fil du temps avec deux étoiles galiciennes de la littérature espagnole : Ramón María del Valle-Inclán et Rosalía de Castro*, invitée par l'Association *Les Amis de l'Art* au Palais de Congrès, Perpignan.

19. Pérez-Ramos, S. (2016). *María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España*, invitée par l'Association d'Études historiques sur la femme dans le cadre des Journées commémoratives des 30 ans de l'association, Malaga. Consulté sur : <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/11522>

XI. Expertises scientifiques

- | | |
|---------------|--|
| Mars 2026 | Évaluation d'un article pour la revue <i>Estudios de Traduction</i> de l'université Complutense de Madrid. |
| Mai 2025 | Évaluation d'un article pour la revue <i>Parallèles</i> de l'université de Genève. |
| Décembre 2022 | Évaluation d'un article pour la revue <i>Alfinge, Revista de Filología</i> de l'université de Cordoue. |
| Mai 2021 | Évaluation d'un article pour la revue <i>Panace@, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> . |

XII. Organisation d'évènements scientifiques

- | | |
|--------------|---|
| 29 mai 2026 | Coorganisation avec Laura Cacheiro Quintas (MCF) de la journée d'études « Traduction et inclusion : enjeux sociolinguistiques, pédagogiques et professionnels », à l'université de Rouen ; ce projet est soutenu par les laboratoires de recherche ERIAC et ERLIS. |
| 14 mars 2024 | Organisation de la table ronde « Pluralité et diversité dans le monde professionnel de la traduction » à l'université de Caen, UFR des LVE, Master Traduction et Interprétation. |

XIII. Projets en cours

- | | |
|------------------|---|
| Depuis mars 2026 | Intégration au projet multilingue « Mémoires de guerre » sur l'édition et la traduction par le biais de l'IA et la TAN, dirigé par Mme Viviana Agostini-Ouafi (MCF), ERLIS, université de Caen : https://www.memoires-de-guerre.fr/?q=fr/qui-sommes-nous |
|------------------|---|

Depuis
octobre 2025

Conception du jeu pédagogique « **Les suffragettes : du plateau au parlement** » visant à améliorer la pratique en traduction et grammaire et à sensibiliser les étudiants à la lutte féministe en Espagne pour l'obtention du droit de vote.

Depuis
septembre
2025

Rédaction en cours d'une monographie intitulée « **Lettres confisquées, lettres oubliées** » sur l'analyse linguistique et historique du fond des Archives du Calvados (41M/213).